UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Penerjemahan Metafora dalam Pidato Presiden Joko Widodo
Amirul hakim, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS ii
HALAMAN JUDUL iii
LEMBAR PENGESAHAN iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT v
KATA PENGANTAR vi
INTISARI vii
ABSTRACT viii
DAFTAR ISI 1
DAFTAR TABEL xii
DAFTAR SINGKATAN xiii
DAFTAR LAMPIRAN xiv
BAB 1 PENDAHULUAN 1
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 5
1.3 Tujuan Penelitian 6
1.4 Manfaat Penelitian 7
1.5 Tinjauan Pustaka 7
1.6 Landasan Teori 11
1.6.1 Penerjemahan 11
1.6.2 Interpretasi Simultan 12
1.6.3 Strategi Penerjemahan Metafora 13
1.6.4 Metafora Konseptual 15
1.6.5 Bahasa Pidato 16
1.7 Metode Penelitian 17
1.7.1 Data dan sumber data Penelitian 18
1.7.2 Tahapan Pengumpulan Data 19
1.7.3 Tahap Analisis Data 20

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Penerjemahan Metafora dalam Pidato Presiden Joko Widodo
Amirul hakim, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

1.8 Sistematika Penyajian 21
BAB 2 KATEGORI METAFORA KONSEPTUAL DALAM PIDATO PRESIDEN JOKO WIDODO 22
2.1 Metafora Struktural 23
2.1.1 Metafora Perjalanan 23
2.1.2 Metafora Perang 25
2.1.3 Metafora Bangunan 26
2.1.4 Metafora Penglihatan 27
2.1.5 Metafora kekerabatan 29
2.1.6 Metafora Gerakan 30
2.1.7 Metafora Alam 31
2.1.8 Metafora Mesin 33
2.1.9 Metafora Pabrik 34
2.1.10 Metafora Permainan 35
2.1.11 Metafora Spiritual 36
2.1.12 Metafora Pertanian 37
2.1.13 Metafora Bencana Alam 39
2.1.14 Metafora Ujian 39
2.1.15 Metafora Edukasi 41
2.1.16 Metafora Moneter 42
2.2 Metafora Ontologis 43
2.2.1 Metafora Objek 43
2.2.2 Metafora Wadah 44
2.2.3 Metafora Entitas 45
2.2.4 Metafora Kekuatan Fisik 47
2.2.5 Metafora Zat 48
2.2.6 Metafora Kesehatan 49
2.2.7 Metafora Ukuran 51
2.2.8 Metafora Binatang 52
2.2.9 Metafora Rasa 53

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Penerjemahan Metafora dalam Pidato Presiden Joko Widodo
Amirul hakim, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.3 Metafora Orientasional 54
2.3.1 Metafora Sentral-Periferal 54
2.3.2 Metafora Jarak 56
2.3.3 Metafora Naik-Turun 57
BAB 3 STRATEGI PENERJEMAHAN METAFORA KONSEPTUAL DALAM PIDATO PRESIDEN JOKO WIDODO 59
3.1 Metafora yang Dipertahankan 59
3.2 Metafora yang Diubah 63
3.3 Metafora yang Dihilangkan 68
BAB 4 IMPLIKASI DARI PENERJEMAHAN METAFORA KONSEPTUAL DALAM PIDATO PRESIDEN JOKO WIDODO 73
4.1 Universalitas Metafora dan Kesamaan Kognitif 73
4.2 Adaptasi Konseptual dalam Penerjemahan Metafora 75
4.3 Menghapus Metafora 76
4.4 Kesepadanan Bahasa 77
BAB 5 SIMPULAN DAN SARAN 79
5.1 SIMPULAN 79
5.2 SARAN 80
DAFTAR PUSTAKA 82
LAMPIRAN 86
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI 98